



CIRCUIT DÉCOUVERTE

DISCOVERY TOUR
ENTDECKUNGSRUNDWEG

Village de 5 500 habitants, établi sur une colline au-dessus de la vallée du Rhône, traversé par la Seille et bordé en partie par l'Ouvèze. C'est sur la commune de Courthézon qu'a été découvert le site néolithique le plus ancien de France daté du VI^e millénaire avant notre ère. Autour de l'ancien Castrum romain, le village se développe au fil du temps protégé par de puissants remparts au 12^es. Célèbre pour ses troubadours et ses cours d'amour, Courthézon appartient à la Principauté d'Orange jusqu'à son incorporation au royaume de France le 29 mai 1731. Son destin battra au rythme de l'histoire agitée de ses Princes. L'exploitation des carrières de pierre de saint Georges et l'extraction du sel pour la conservation des aliments, ainsi que la confection du balai à sorgho ont fait la renommée de Courthézon. Aujourd'hui, elle jouit de la réputation de son vignoble des côtes du Rhône et de son appellation de Châteauneuf du Pape.

Village of 5500 residents, located on a hill above the Rhone valley, crossed by the Seille and bordered in part by the Ouvèze. In the commune of Courthézon, the oldest Neolithic site in France was discovered, dating from the 6th millennium before our era. Around the ancient Roman Castrum, the village developed over time protected by powerful walls in the 12th century. Famous for its troubadours and courts of love, Courthézon belonged to the Principality of Orange until its incorporation into the Kingdom of France on 29th May 1731. Its destiny would beat to the rhythm of the turbulent history of its Princes. The exploitation of the stone quarries of St. George and the extraction of salt for the preservation of food, as well as the making of the sorghum broom made Courthézon famous. Today, its renown lies in the reputation of its Cotes du Rhone vineyards and its Châteauneuf du Papes appellation.

Gemeinde mit 5.500 Einwohnern auf einem Hügel über dem Rhône-Tal, durchquert vom Seille-Fluss und zum Teil am Ufer des Ouvèze-Flusses liegend. Hier, im Gemeindegebiet von Courthézon wurde die älteste neolithische Fundstätte Frankreichs aus dem 6. Jahrtausend vor unserer Zeit entdeckt. Beschützt von mächtigen Stadtmauern des 12. Jh. entwickelt sich das Dorf im Laufe der Zeit rund um das ehemalige römische Kastell. Courthézon ist berühmt für seine Troubadoure und Minnehöfe und gehörte bis zu seiner Eingliederung ins Königreich Frankreich am 29. Mai 1731 zum Fürstentum Orange. Sein Schicksal war immer eng mit der bewegten Geschichte seiner Fürsten verbunden. Courthézon wurde berühmt durch die Steinbrüche von Saint Georges, den Salzabbau für die Konservierung von Lebensmitteln und die Herstellung von Mohrenhirsebesen. Heutzutage verdankt es seine Reputation vor allem den Weinbieten des Côte du Rhône und der kontrollierten Herkunftsbezeichnung „Châteauneuf du Papes“.

1 OFFICE DE TOURISME

TOURIST OFFICE
TOURISTENINFORMATION

2 FONTAINE DES QUATRE SAISONS

15 fontaines sont alimentées par une source située à 2 km, au quartier des Neufs-Fonts, résurgence d'une nappe souterraine de la rivière Ouvèze. C'est à cette fontaine que venaient s'abreuver les moutons qui se dirigeaient vers les alpages.

FONTAINE DES QUATRE SAISONS
[FOUR SEASONS FOUNTAIN]

15 fountains are fed by a source located 2km away, in the district of Neufs-Fonts, which originates in an underground water table of the Ouvèze river. It was at this fountain that the sheep came to drink from before going to the pastures.

FONTAINE DES QUATRE SAISONS
BRUNNEN DER VIER JAHRESZEITEN
Eine 2 km entfernte Quelle speist 15 Brunnen. Sie befindet sich im Viertel „Neufs-Fonts“ und nährt sich aus dem Grundwasser des Ouvèze-Flusses. Der Brunnen diente als Tränke für die Schafe auf ihrem Weg zu den Almen.



3 LES REMPARTS

Construits au 12^e s. grâce aux pierres tirées des carrières Saint Georges, et d'une longueur de 1225 mètres épaulés de tours carrées. Une partie des remparts fut démolie lorsque Louis XIV s'empara de la principauté d'Orange. Aujourd'hui, trois portes subsistent et 600 m de murs sont admirablement protégés et classés aux monuments historiques.

THE RAMPARTS
They were built in the 12th century with stones from the Saint Georges quarries, and are 1225 metres long with square towers. Part of the ramparts was demolished when Louis XIV seized the principality of Orange. Today, three gates remain and 600m of walls are protected and classified as historical monuments.

STADTMAUER
Sie wurde im 12. Jh. aus den Steinen des Steinbruchs von Saint-Georges erbaut. Ihre Gesamtlänge beträgt 1.225 m und sie besitzt quadratische Türme. Während der Einnahme des Fürstentums von Orange durch Ludwig XIV. wurde ein Teil der Stadtmauer zerstört. Heute existieren noch drei Stadttore und 600 m Mauerwerk, die allesamt bestens erhalten werden und unter Denkmalschutz stehen.



4 LA PORTE DU PRINCE

Philippe Guillaume, prince d'Orange, tenta en vain de reprendre la ville d'Orange aux mains du gouverneur Blacons et dut se retirer à Courthézon où il fut accueilli à cette porte par le Capitaine du Château et les habitants en 1603.

THE PORTE DU PRINCE

Philip William, Prince of Orange, tried in vain to retake the town of Orange from Governor Blacons and was forced to retreat to Courthézon where he was welcomed at this gate by the Captain of the Castle and the residents in 1603.

PORTE DU PRINCE - DAS FÜRSTENTOR
Philipp Wilhelm von Oranien-Nassau versuchte vergeblich die Stadt Orange vom Gouverneur Blacons zurückzuerobern und musste sich nach Courthézon zurückziehen. Er wurde im Jahre 1603 an diesem Stadttor vom Hauptmann der Burg und den Bewohnern des Dorfes willkommen geheißen.

5 L'ÉGLISE SAINT DENIS

De possible époque carolingienne, la nef et le clocher dateraient cependant du 12^es. Elle subit au fil du temps d'importantes modifications. Un nouveau chœur est construit à l'ouest au 19^es., l'église se pare alors de nouveaux vitraux en 1868 et 1869.

SAINT-DENIS CHURCH
Possibly from the Carolingian era, the nave and bell tower date, however, from the 12th century. It has undergone significant changes over time. A new choir was built on the west side in the 19th century, the church was then adorned with new stained glass windows in 1868 and 1869.

KIRCHE SAINT DENIS
Vermutlich aus der Karolingerzeit. Das Kirchenschiff und der Glockenturm stammen jedoch aller Voraussicht nach aus dem 12. Jh. Die Kirche wurde im Laufe der Zeit mehrmals umgebaut. Im 19. Jh wurde im westlichen Teil ein neuer Chor errichtet. In den Jahren 1868 und 1869 wurde die Kirche im Zuge der Bauarbeiten mit neuen Glasmalereifenstern ausgestattet.



6 ORGUE DE THÉODORE PUGET

L'église abrite un magnifique orgue construit en 1875 par la Maison toulousaine Théodore Puget Père et fils, composé de 18 jeux. L'orgue est classé monument historique depuis 1981.

THÉODORE PUGET ORGAN

The church accommodates a magnificent organ built in 1875 by the Toulouse company Théodore Puget Father and sons, made up of 18 sets of keys. The organ has been classified as an Historical Monument since 1981.

ORGEL VON THÉODORE PUGET
Die Kirche beherbergt eine wunderbare Orgel mit 18 Registern. Die Orgel wurde 1875 gebaut und stammt aus der Orgelbauwerkstatt Théodore Puget Vater & Sohn in Toulouse. Sie steht seit 1981 unter Denkmalschutz.

7 LE BEFFROI

Au XV^e siècle, une ancienne maison consulaire fut donnée à la communauté par M. de Panisse, maître d'hôtel de Louis XII. La tour de l'horloge qui la joute date de 1653. Elle est surmontée d'un élégant campanile en fer forgé, classé monument historique en 1952.

THE BELFRY

In the 15th century, an old consular house was given to the community by Mr de Panisse, Louis XII's butler. The adjoining clock tower dates from 1653. It is surmounted by an elegant wrought iron campanile, classified as an historical monument in 1952.

BELFRIED
Im 15. Jh. schenkte Monsieur de Panisse, Maître d'Hôtel von Ludwig XII., dieses ehemalige Konsularhaus der Gemeinde. Der angrenzende Uhrturm stammt aus dem Jahr 1653. Er wird von einem eleganten, schmiedeeisernen Glockenturm überragt.

8 LES ANCIENNES HALLES

Le trompe l'œil autour de la fontaine rappelle les anciennes halles construites en 1730. On peut y lire la devise de Courthézon : « Saevis tranquillus in undis » (tranquille au milieu des tempêtes).

THE OLD COVERED MARKET

The trompe l'oeil around the fountain recalls the old market hall, built in 1730. We can read the motto of Courthézon, "Saevis tranquillus in undis" [quiet in the midst of storms].

ALTE MARKTHALLE

Das Trompe-l'œil rund um den Brunnen zeigt die 1730 erbaute alte Markthalle. Eine Inschrift erinnert an den Wahlspruch von Courthézon: „Saevis tranquillus in undis“ [Ruhig inmitten der tosenden Wellen].

9 LA GRANDE FONTAINE

La grande Fontaine est construite sur l'emplacement d'une ancienne croix marquant la croisée des chemins. Elle a donné son nom à la porte voisine. Offerte par Elie Dussaud, elle est inaugurée le 25 septembre 1857.

THE GRANDE FONTAINE [THE LARGE FOUNTAIN]
The grande fontaine is built on the site of an old cross marking the crossroads. It gave its name to the neighbouring gate. Offered by Elie Dussaud, it was inaugurated on 25th September 1857.

GRANDE FONTAINE - DER GROSSE BRUNNEN
Der große Brunnen wurde an der Stelle eines ehemaligen, eine Wegkreuzung kennzeichnenden, Kreuzes errichtet. Diesem Kreuz verdankt das benachbarte Stadttor seinen Namen. Es wurde von Eli Dussaud gespendet und am 25. September 1857 eingeweiht.



10 LA PORTE BELLE CROIX

En Ogive et à pont-levis, sa couronne de mâchicoulis est encore bien préservée. Sous sa voûte, on voit encore l'escalier qui conduisait les défenseurs jusqu'au sommet.

THE BELLE CROIX GATE

Arched and with a drawbridge, its crown of machicolation is still well preserved. Beneath its arch, we can still see the stairs which led the defenders up to the top.

STADTTOR BELLE CROIX („SCHÖNES KREUZ“)
Es besitzt einen Rundbogen und eine Zugbrücke. Die Pechnasen an seiner Spitze sind noch gut erhalten. Unter seinem Gewölbe kann man noch die Treppe sehen, über welche die Verteidiger an seine Spitze gelangten.



11 LES ANCIENNES DOUVES

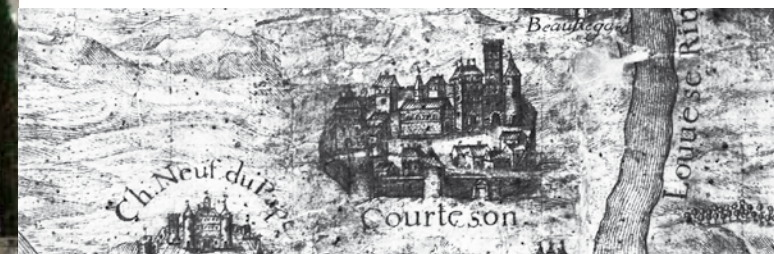
En 1289, le lit de la rivière la Seille fut modifié de manière à former un fossé le long des remparts Est et Sud.

THE OLD MOATS - RUE CHARLES SAVRAN

In 1289, the bed of the River Seille was modified to form a moat along the eastern and southern ramparts.

EHEMALIGE BURGGRÄBEN RUE CHARLES SAVRAN

1289 wurde das Flussbett der Seille so verändert, dass es von nun an einen Graben entlang der östlichen und südlichen Befestigungsmauer bildete.





12) LE CHÂTEAU VALSEILLE

Le Château et son parc s'inscrivent dans la période des grandes fortunes industrielles du XIX^e siècle. Elie Dussaud, enfant du pays, est l'ingénieur de Ferdinand de Lesseps. Son nom est associé à de grands travaux tels que Marseille, Port Saïd, Cherbourg, Smyrne, Canal de Suez, Gênes, Trieste, ... Il fit construire le Château de Val Seille, de 1866 à 1868 selon les plans de l'architecte Louis Astric. Fantaisie architecturale de style éclectique inspirée des châteaux renaissances, ses fondations ont été faites sur pilotis pour assurer une mise hors d'eau du château. Depuis 1956 la municipalité est installée dans cet élégant édifice.

THE VALSEILLE CASTLE

The Castle and its park belong to the period of great industrial fortune of the 19th century. Elie Dussaud, native of the area, was the engineer of Ferdinand de Lesseps. His name is associated with major works such as Marseille, Port Saïd, Cherbourg, Smyrna, Suez Canal, Genoa, Trieste, He built the Val Seille Castle, between 1866 to 1868 according to the plans of the architect Louis Astric. Architectural fantasy with an eclectic style inspired by Renaissance châteaux, its foundations were placed on stilts so the castle remained dry. Since 1956 the local government offices have been located in this elegant building.

SCHLOSS VON VAL SEILLE

Das Schloss und dessen Park gehen auf die Zeit der großen industriellen Vermögen des 19. Jh. zurück. Der aus Courthézon stammende Elie Dussaud ist der Ingenieur von Ferdinand de Lesseps. Er ist bekannt für große Bauarbeiten wie z.B. Marseille, Port Saïd, Cherbourg, Smyrna, dem Sueskanal, Genua, Triest, ... Von 1866 bis 1868 ließ er nach Plänen des Architekten Louis Astric das Château de Val-Seille erbauen. Das Gebäude besitzt eine fantasievolle Architektur in eklektischem Stil. Sein Fundament wurde, ganz nach dem Vorbild der Renaissance-Schlössern, auf einem Pfahlrost errichtet, um das Schloss über dem Wasserspiegel zu halten. Seit 1956 ist dieses elegante Gebäude Sitz der Gemeindeverwaltung.



14) LA FONTAINE SAINT PIERRE

Située à côté du lavoir et inaugurée le 14 décembre 1856, elle fut la première fontaine publique du village et commémore l'arrivée de la source des neufs fonds. Construite en pierre de taille, son bassin accueille un porte-cruche formé de deux barres métalliques.

THE FONTAINE SAINT PIERRE

[ST. PETER'S FOUNTAIN]

Located next to the wash-house and inaugurated on 14th December 1856, it was the first public fountain in the village and commemorates the arrival of the source of the neufs fonds. Built in stone, its basin has a jug holder formed by two metal bars.

FONTAINE SAINT-PIERRE - DER HL. PETRUS-BRUNNEN

Der Hl. Petrus-Brunnen wurde am 14. Dezember 1856 eingeweiht und befindet sich neben dem Waschhaus. Er ist der erste öffentliche Brunnen des Dorfes und zelebriert die Zuleitung der Neufs-Fonds-Quelle. Der Brunnen wurde aus Quadersteinen angefertigt, sein Becken verfügt über eine Krughalterung aus zwei Metallstangen.

15) LA CHAPELLE SAINT PIERRE

La chapelle de style roman provençal est construite au XII^e siècle.

SAINT PIERRE CHAPEL

The chapel was built in the Provençal Romanesque style in the 12th century.

KAPELLE DES HL. PETRUS

Die Kapelle wurde im 12. Jh. im romanisch-provenzalischen Stil erbaut.

16) LA PORTE AUROUZE

La plus exposée au vent du nord « auro » en provençal. Elle conserve ses mâchicoulis. Durant les guerres de religion, c'est la porte par laquelle en 1563, les troupes catholiques du comte de Suze entrèrent dans Courthézon sans livrer combat.

AUROUZE GATE

The most exposed to the north wind, 'auro' in Provençal. It still has its machicolation. During the wars of religion, this is the gate through which the Catholic troops of the Count of Suze entered Courthézon in 1563 without doing battle.

AUROUZE-TOR

Das am stärksten dem Nordwind („auro“ auf Provenzalisch) ausgesetzte Stadttor. Seine Pechnasen sind noch heute erhalten. Während der Religionskriege betraten die katholischen Truppen des Grafen Suze im Jahr 1563 durch dieses Tor kampftlos Courthézon.



17) LE TOUREAU

La tour d'angle de la citadelle, la plus massive de toute l'enceinte, était la pièce maîtresse de la défense des remparts. De ce point culminant, les guetteurs pouvaient suivre de loin l'approche de l'ennemi.

THE TURRET

The corner tower of the citadel, the largest of all the city wall, was the centrepiece of the defence of the ramparts. From this highest point, the lookouts could follow the enemy's approach from afar.

TOUREAU

Der Eckturm der Zitadelle war der wichtigste Wehrturm der ganzen Stadtmauer und fungierte während ihrer Verteidigung als Hauptturm. Von hier aus konnten die Späher den nähernden Feind schon von weitem kommen sehen.



19) CASTRUM ROMAIN ET CHÂTEAU DU 8^eS.

C'est sur les assises du castrum romain que fut construit le Château, agrandi par les Baux il possédait chapelle, donjon et dépendances. Il fut démoli en grande partie en 1768.

ROMAN CASTRUM AND 8TH CENTURY CASTLE It was on the foundations of the Roman castrum that the Castle was built, enlarged by the Baux, it had a chapel, dungeon and outbuildings. It was largely demolished in 1768.

RÖMISCHES KASTELL UND SCHLOSS AUS DEM 8. JH. Das Schloss wurde auf den Fundamenten des römischen Kastells erbaut und von der Adelsfamilie Les Baux vergrößert. Es bestand aus einer Kapelle, einem Bergfried und Nebengebäuden. 1768 wurde es größtenteils zerstört.



20) LA TOUR GOURACHON

Elancée cette tour domine les remparts démantelés. Elle n'a plus de créneaux, mais ses mâchicoulis sont bien conservés. Par ses meurtrières de côté, elle prenait les assaillants sur le flanc.

THE GOURACHON TOWER

This slender tower dominates the crumbling ramparts. It no longer has any crenels, but its machicolations are well preserved. Through its arrow slits to the side, it could defend against attackers on the flank.

GOURACHON-TURM

Dieser hoch aufragende Turm überragt die zerstörte Stadtmauer. Er hat keine Mauerzinnen mehr, seine Pechnasen sind hingegen gut erhalten. Dank der Schießscharten konnten die Angreifer von der Seite her attackiert werden.



21) L'ÉTANG SALÉ

Autrefois le site a été exploité pour l'extraction du sel. Aujourd'hui, il est labellisé « Espace Naturel Sensible », de nombreuses espèces animales et végétales, rares et originales trouvent refuge sur la mosaïque de milieux naturels présents sur le site.

THE SALTWATER LAKE

Formerly the site was used for salt extraction. Today, it is classed as a 'Sensitive Natural Site'. Many rare and unusual species of plants and animals find refuge in the mosaic of natural spaces present on the site.

SALZTEICH

Hier wurde früher Salz gewonnen. Heutzutage trägt der Ort das Label „Espace Naturel Sensible“ (Sensibler Naturraum). Zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten finden in dem hier existierenden Mosaik natürlicher Milieus Zuflucht.



22) LA CHAPELLE SAINT GEORGES DES GARRIGUES 2km

Située sur la route de Châteauneuf du Pape, elle daterait des premiers siècles du Christianisme puis remaniée au XI^es. Elle est consacrée à saint Georges patron de Courthézon. On y distingue une abside en hémicycle ornée intérieurement d'arcatures aveugles reposant sur des pilastres ornés de chapiteaux très simples.

Une légende raconte qu'une fille de Bozon, roi d'Arles et comte d'Orange, s'enfuit avec son amoureux. Les deux se noyèrent en tentant d'échapper aux poursuivants du roi dans le « lac salé ». Le roi aurait alors reconstruit la chapelle, détruite par les sarrasins pour commémorer les amoureux.

SAINT-GEORGES DES GARRIGUES CHAPEL - 2KM

Located on the Châteauneuf du Pape road, it dates from the first centuries of Christianity and was remodelled in the 11th century. It is dedicated to Saint Georges, the patron saint of Courthézon. There is a semicircular apse decorated internally with blind arches resting on pilasters adorned with very simple capitals.

A legend tells of the daughter of Bozon, King of Arles and Earl of Orange, who fled with her lover. The two drowned in the 'salt lake' while trying to escape the king's pursuers. The king then rebuilt the chapel, destroyed by the Saracens, to commemorate the lovers.

KAPELLE SAINT-GEORGES DES GARRIGUES - 2 KM

Sie befindet sich am Weg nach Châteauneuf-du-Pape. Angeblich stammt sie aus den ersten Jahrhunderten des Christentums und wurde im 11. Jh. umgebaut. Sie ist dem Heiligen Georg, dem Schutzpatron von Courthézon, geweiht. Die Kapelle besitzt eine halbkreisförmige, innen mit Blendarkaden verzierte Apsis. Die Arkaden ruhen auf mit einfachen Kapitellen verzierten Pilastern. Eine Legende erzählt, dass sich eine Tochter von Bozon, dem König von Arles, mit ihrem Geliebten hierher geflüchtet hat.

Die beiden ertranken im „Salzsee“ als sie versuchten den Verfolgern des Königs zu entkommen. Der König hat, dieser Legende zufolge, die Kapelle, die zuvor von den Sarazenen zerstört worden war, zu ihrem Andenken wieder neu errichten lassen.

Office de Tourisme
Tourist Office Fremdenverkehrsamt

Toilettes publiques Public Toilets Öffentliche Toiletten

Gare SNCF Railway station Bahnhof
TGV direct Direct TGV Direkter TGV : Paris-Orange : 3h20 / 3Std.20

Aire de jeu Children's play ground Spielbereich



CHÂTEAUNEUF DU-PAPE

3 rue de la République
84230 Châteauneuf-du-Pape
04 90 83 71 08

chateauneufdupape@paysprovence.fr
www.chateauneuf-du-pape-tourisme.fr
Châteauneuf du Pape Tourisme
@CHPDT
Châteauneuf-du-Pape Tourisme
chateauneufdupapetourism

COURTHÉZON

24-26 boulevard de la République
84350 Courthézon
04 90 70 26 21

courthezon@paysprovence.fr
www.courthezon-tourisme.fr
Courthézon Tourisme
Courthezontourisme

ORANGE

5 cours Aristide Briand
84100 Orange
04 90 34 70 88

contact@otorange.fr
www.orange-tourisme.fr
Office de Tourisme d'Orange
@TourismeOrange
Office de Tourisme Orange
TourismeOrange



www.courthezon-tourisme.fr

Conception graphique saluces design © t.d.r. Orange Châteauneuf du Pape Tourisme
Conception Orange-Châteauneuf-du-Pape Tourisme/Conception graphique Saluces/Crédits photos : Agence Akta, Atelier Réan, JL Zimmermann, Mairie de Courthézon, Orange - Châteauneuf-du-Pape Tourisme, Archives départementales du Vaucluse, Arch. dép. Vaucluse | F1 COMITAT-VEANAISIN 3 - Orange Tourisme - Mai 2018



COURTHÉZON

PLAN DÉCOUVERTE
DISCOVER THE TOWN
ENTDECKEN SIE DIE STADT



ORANGE
CHÂTEAUNEUF
DU-PAPE
TOURISME